



XIAOXUESHENGQIMENGWENKU

小学生启蒙文库

Wu Du Gu Er

雾都孤儿

原著/[英]查尔斯·狄更斯 改编/李 铭



新蕾出版社

小学生启蒙文库

Wu Du Gu Er

雾都孤儿

原著/[英]查尔斯·狄更斯

改编/李 铭



新蕾出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

雾都孤儿/(英)狄更斯著;李铭改编.
—天津:新蕾出版社,2009.4
(小学生启蒙文库)
ISBN 978-7-5307-4416-1

I. 雾…

II. ①狄…②李…

III. 长篇小说-英国-近代-缩写本

IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 035914 号

出版发行:新蕾出版社

E-mail: newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地 址:天津市和平区西康路 35 号(300051)

出 版 人:纪秀荣

电 话:总编办(022)23332422

发行部(022)23332676 23332677

传 真:(022)23332422

经 销:全国新华书店

印 刷:永清县晔盛亚胶印有限公司

开 本:880mm×1230mm 1/32

字 数:45 千字

印 张:6.5

插 页:4

版 次:2009 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

定 价:10.00 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发现印、装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址:天津市和平区西康路 35 号

电话:(022)23332677 邮编:300051

阅读启蒙

——爱与智慧的启蒙

王 林(儿童阅读专家)

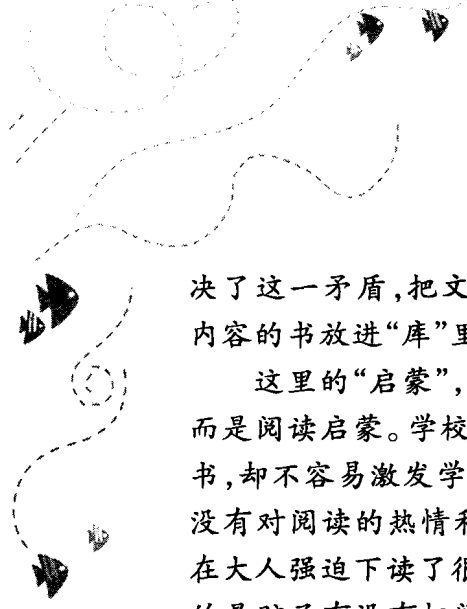
关于阅读,家长和老师们都越来越清楚它的重要性,因为没有阅读能力就没有理解能力,没有理解能力就谈不上学习能力。可是,关于阅读,家长和老师一定有很多困惑:

- 如何才能培养孩子的阅读兴趣?
- 孩子课业负担很重,阅读的时间如何保证?
- 除了语文教材,我还应该让学生读哪些书?
- 孩子只喜欢读文学书,行吗?

困惑,困惑,还有很多。就小学生的阅读而言,必须考虑的因素有:选择的书籍如何和孩子的阅读水平相吻合;如何为孩子搭配营养合理的“膳食”,做到“阅读不偏食”。

道理很好理解,做到却不容易。普通家长和老师没有那么多的专业知识,也没有那么多时间,在浩如烟海的书中去选择合适的好书,并进行各种“营养”的“搭配”。“小学生启蒙文库”就解





决了这一矛盾，把文学、科学、艺术、国学等不同内容的书放进“库”里，等着孩子们进来寻宝。

这里的“启蒙”，并不是识字启蒙、语言启蒙，而是阅读启蒙。学校里或许能教会学生识字和看书，却不容易激发学生对阅读的热情和爱。如果没有对阅读的热情和爱，会认很多字有什么用？在大人强迫下读了很多书有什么用？我们更看重的是孩子有没有把阅读变成生活的一部分，把阅读变得像呼吸一样自然。

编者是以温柔之心来建造这座“库”的。例如，在儿童文学名著的阅读方面，编者就充分考虑到低年级孩子识字量小、知识经验不足的问题，精心选材、细心改编，并使用标注拼音的办法，搭起一座桥梁，让孩子逐渐步入自由阅读的殿堂。

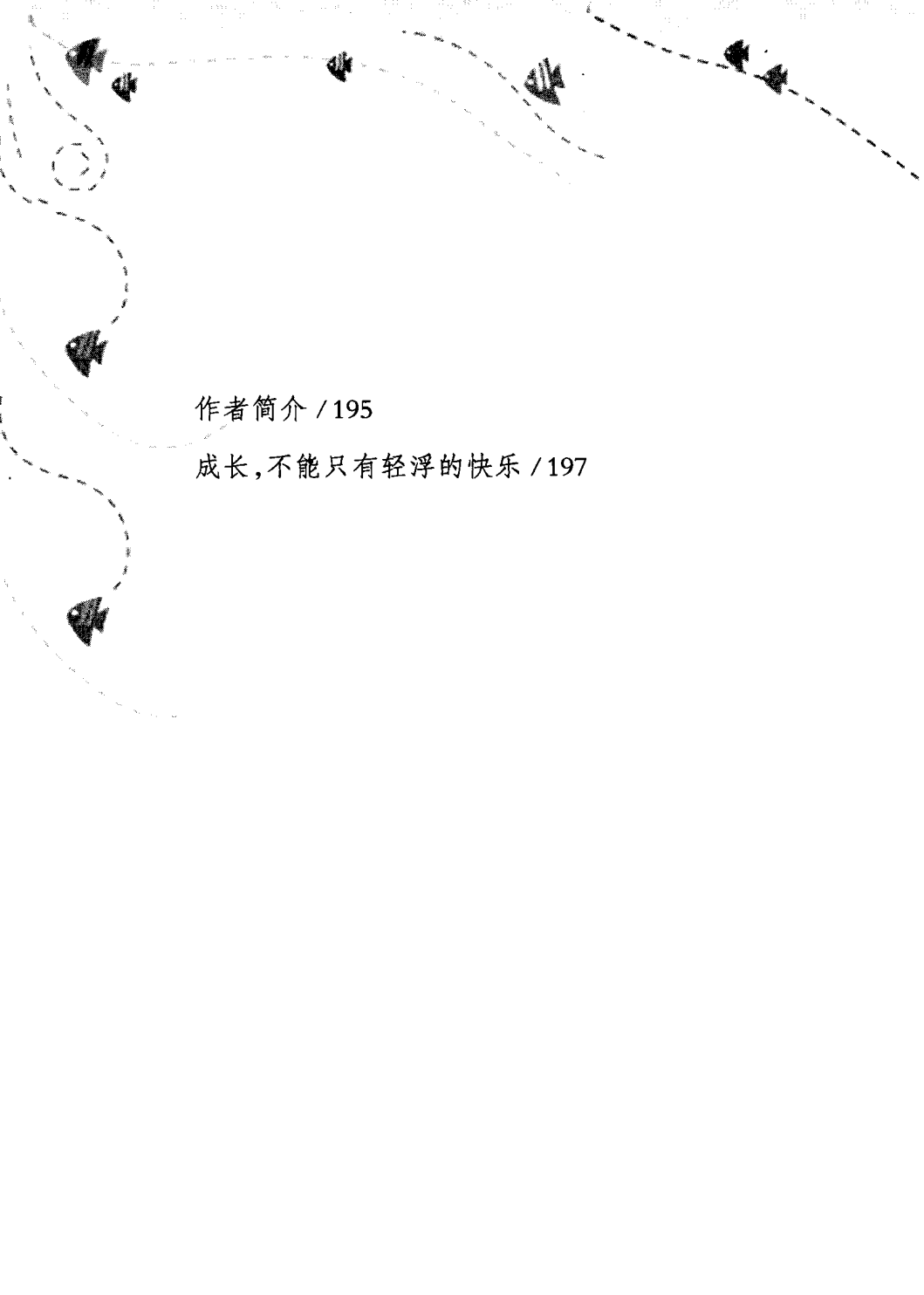
按照国际上对儿童阅读素养的理解，孩子在10岁以前是“学习阅读”(Learn to read)，在10岁以后是“通过阅读来学习”(Read to learn)，也就是说，在孩子10岁以前，家长和老师应着重培养其足够的阅读兴趣和阅读能力。

从这个意义上讲，这阅读的启蒙也就是爱和智慧的启蒙了。



小学生启蒙文库 • 目录

- 第一章 奥利弗的童年 / 001
- 第二章 奥利弗的第一个工作 / 012
- 第三章 奥利弗到伦敦去 / 019
- 第四章 奥利弗在伦敦 / 030
- 第五章 奥利弗的生活变了 / 044
- 第六章 奥利弗又被找到了 / 059
- 第七章 抢劫 / 068
- 第八章 盗窃案之后 / 084
- 第九章 奥利弗开始了另一种生活 / 099
- 第十章 乡下的一段日子 / 108
- 第十一章 南希的造访 / 125
- 第十二章 南希如期赴约 / 147
- 第十三章 盗窃团伙的末日 / 165
- 第十四章 揭开秘密 / 180

The page is decorated with several wavy, dashed lines that meander across the top and left sides. Small, stylized fish icons are placed along these lines, swimming in the direction of the flow. The fish are simple black silhouettes with a small eye and a tail.

作者简介 / 195

成长,不能只有轻浮的快乐 / 197



第一章

ào lì fú de tóng nián 奥利弗的童年

ào lì fú tè wēi sī tè chū shēng zài yī jiā pín mǐn
奥利弗·特威斯特出生在一家贫民
jiù jì yuàn lǐ tā chū shēng nà yī kè chǔ yú zhì xī zhuàng
救济院里，他出生那一刻，处于窒息状
tài shì fǒu néng huó xià qù dōu hěn nán shuō tā tǎng zài yī
态，是否能活下去都很难说。他躺在一
zhāng xiǎo yìng bǎn chuáng shàng zhēng zhá le hǎo bàn tiān cái huī
张小硬板床上，挣扎了好半天，才恢
fù le hū xī
复了呼吸。

bù guǎn zěnyàng ào lì fú zǒng suàn jìn lì xī jìn le
不管怎样，奥利弗总算尽力吸进了
dì yī kǒu qì rán hòu tā yǐ xiǎng liàng de kū shēng xiàng pín
第一口气，然后，他以响亮的哭声向贫

mín jiù jì yuàn lì qí tā de rén xuān gào zì jǐ de dào lái 。
民救济院里其他的人宣告自己的到来。
tā de mǔ qīn cóng zhěn tóu shàng tái qǐ le nián qīng ér cāng bái
他的母亲从枕头上抬起了年轻而苍白
de liǎn yòng wēi ruò de shēng yīn shuō ràng wǒ kàn yī yǎn
的脸，用微弱的声音说：“让我看一眼
hái zi wǒ jiù kě yǐ sǐ le
孩子，我就可以死了。”

zhèng zài huǒ lú shàng kǎo shǒu qǔ nuǎn de yī shēng zhuǎn
正在火炉上烤手取暖的医生转
guò shēn lái hǎo xīn de quàn tā shuō bié shuō shén me sǐ
过身来，好心地劝她说：“别说什么死
bù sǐ de le tā bǎ hái zi dì guò qù ràng tā bào zài
不死的了。”他把孩子递过去，让她抱在
huái li tā yòng bīng lěng ér háo wú xuè sè de zuǐ chún zài hái
怀里。她用冰冷而毫无血色的嘴唇在孩子
zi de é tóu shàng qīn le yī xià jí qiè de kàn le kàn zhōu
子的额头上亲了一下，急切地看了看周
wéi biàn dǎo xià qù yàn le qì kě lián de bǎo bèi er
围，便倒下去，咽了气。“可怜的宝贝儿！”
lǎo kān hù shuō zhe jí máng jiāng yī gè lǜ sè de xiǎo bō lí
老看护说着，急忙将一个绿色的小玻璃
píng chuāi huí cháng qún zi de dōu li
瓶揣回长裙子的兜里。

zhè shí yī shēng kāi shǐ chuān wài yī rán hòu tā yòu
这时医生开始穿外衣。然后，他又



zhuǎn guò liǎn lái kàn le yī yǎn sǐ qù de nǚ rén shuō
转过脸来，看了一眼死去的女人，说：
zhè mǔ qīn zhǎng de hái tǐng piào liang tā shì cóng nǎr lái
“这母亲长得还挺漂亮。她是从哪儿来
de tā shì zuó tiān yè lǐ bèi sòng dào zhèr lái de
的？”“她是昨天夜里被送到这儿来的，”
lǎo fù rén huí dá dào tā tǎng zài mǎ lù shàng bèi rén fā
老妇人回答道，“她躺在马路上，被人发
xiàn le tā jiǎo shàng nà shuāng xié zi yǐ jīng mó làn le kàn
现了。她脚上那双鞋子已经磨烂了，看
lái tā shì cóng hěn yuǎn de dì fāng lái de tā cóng nǎr
来她是从很远的地方来的。她从哪儿
lái yào dào nǎr qù jiào shén me míng zì zhè xiē dōu méi
来，要到哪儿去，叫什么名字，这些都没
yǒu rén zhī dào ào lì fú zài dà shēng de kū zhe jiǎ rú
有人知道。”奥利弗在大声地哭着。假如
tā zhī dào zì jǐ shì yī gè pín mín jiù jì yuàn de gū ér de
他知道自己是一个贫民救济院的孤儿的
huà tā kě néng huì kū de gèng lì hai xiē
话，他可能会哭得更厉害些。

zài pín mín jiù jì yuàn lǐ méi yǒu zhuān rén zhào gù yīng
在贫民救济院里没有专人照顾婴
ér suǒ yǐ ào lì fú bèi sòng dào bù yuǎn de yī jiā pín mín
儿，所以奥利弗被送到不远的一家贫民
jiù jì yuàn fēn yuàn zài zhè lǐ màn tài tai zhào gù zhe
救济院分院。在这里，曼太太“照顾”着

zhè xiē hái zi zhè lǎo nǚ rén fēi cháng yǒu jīng yàn tā zhī dào
这些孩子，这老女人非常有经验。她知道
zěn me duì hái zi men yǒu hǎo chu gèng qīng chu zěn me duì tā
怎么对孩子们有好处，更清楚怎么对她
zì jǐ yǒu hǎo chu yú shì tā bǎ měi zhōu gěi hái zi men de
自己有好处，于是她把每周给孩子们
huǒ shí fèi dà dōu liú gěi zì jǐ pín mín jiù jī yuàn de guān
伙食费大都留给自己。贫民救济院的官
yuán yǒu shí huì lái jiǎn chá hái zi men de jiàn kāng zhuàng kuàng
员有时会来检查孩子们的健康状况，
kě tā men wǎng wǎng zài qián yī tiān pài zhí shì qù tōng zhī tā
可他们往往在前一天派执事去通知他
men yào lái fǎng wèn zhí shì shì yī zhǒng dì fāng jīng chá suǒ
们要来访问。执事是一种地方警察，所
yǐ wú lùn tā men shén me shí hòu lái hái zi men zhǔn shì
以，无论他们什么时候来，孩子们准是
gè gè dōu gān gān jìng jìng de
个个都干干净净的。

ào lì fú jiù shì zhè yàng zhǎng dà de jìn guǎn cháng
奥利弗就是这样长大的。尽管常
cháng zāo dào màn tài tài de dú dǎ tā de yì zhì què hěn jiān
常遭到曼太太的毒打，他的意志却很坚
qiáng zhè dà gài yě shì tā jīng rán néng huó dào jiǔ suì de yuán
强。这大概也是他竟然能活到九岁的缘
gù ba ào lì fú jiǔ suì shēng rì zhè tiān zhí shì bān bù ěr
故吧。奥利弗九岁生日这天，执事班布尔



lái pín mǐn jiù jì yuàn fēn yuàn kàn màn tài tai màn tài tai tòu
来贫民救济院分院看曼太太。曼太太透
guò lóu qián de chuāng hu kàn jiàn tā zhàn zài dà mén kǒu huāng
过楼前的窗户看见他站在大门口，慌
máng zhuǎn xiàng hé tā yī qǐ gàn huó de nǚ hái shuō dào
忙转向和她一起干活的女孩，说道：
gǎn kuài bǎ ào lì fú hé qí tā hái zǐ dōu dài dào lóu
“赶快！把奥利弗和其他孩子都带到楼
shàng xǐ xǐ rán hòu tā cōng máng pǎo qù kāi dà mén
上洗洗！”然后她匆忙跑去开大门。

wǒ yǒu diǎnr shì yào gēn nǐ tán bān bù ěr xiān
“我有点儿事要跟你谈。”班布尔先
shēng gēn màn tài tai shuō zhe zǒu jìn le wū zi tā shì gè
生跟曼太太说着，走进了屋子。他是个
shēn cái féi pàng pí qì bào zào kuáng wàng zì dà de rén
身材肥胖、脾气暴躁、狂妄自大的人。
tā kě bù xǐ huan bèi guān zài mén wài cháng shí jiān de děng
他可不喜欢被关在门外长时间地等
hòu màn tài tai jiē guò le tā de mào zi hé wài yī tì tā
候。曼太太接过了他的帽子和外衣，替他
duān guò yī bǎ yǐ zi tǎo hǎo de shuō bān bù ěr xiān
端过一把椅子，讨好地说：“班布尔先
shēng nín dà lǎo yuǎn de lái dào zhè lǐ yī dìng shì kě
生，您大老远地来到这里，一定是渴
le tā shuō zhe cóng guì chú lǐ ná chū le yī gè píng zi
了。”她说从柜橱里拿出了一个瓶子。

bù xiè xiè màn tài tai wǒ yī dī jiǔ dōu bù hē tā
“不，谢谢，曼太太，我一滴酒都不喝。”他
huī shǒu tuī kāi píng zi zhǐ shāo shāo lái yī diǎnr bān
挥手推开瓶子。“只稍稍来一点儿，班
bù ěr xiān sheng zhè shì jiā le bīng shuǐ de tā jí lì de
布尔先生，这是加了冰水的。”她极力地
quàn shuō zhe bān bù ěr xiān sheng ké sou le yī shēng wèn
劝说着。班布尔先生咳嗽了一声，问
dào shì shén me jiǔ bìng ráo yǒu xìng qù de kàn zhe píng
道：“是什么酒？”并饶有兴趣地看着瓶
zi dù sōng zǐ jiǔ wǒ zhè shì liú zhe gěi hái zǐ men chī
子。“杜松子酒，我这是留着给孩子们吃
yào yòng de bān bù ěr xiān sheng kàn zhe tā gěi zì jǐ dào
药用的。”班布尔先生看着她给自己倒
jiǔ yòu wèn dào màn tài tai nǐ gěi hái zǐ men hē dù
酒，又问道：“曼太太，你给孩子们喝杜
sōng zǐ jiǔ zhǐ shì chī yào de shí hòu gěi tā men hē shàng
松子酒？”“只是吃药的时候给他们喝上
yī diǎnr xiān sheng wǒ bù rěn xīn kàn zhe tā men shòu
一点儿，先生，我不忍心看着他们受
zuì màn tài tai nǐ zhēn shì gè hǎo xīn de nǚ rén
罪。”“曼太太，你真是个好心的女人。”
bān bù ěr xiān sheng mǎ shàng hē xià le bàn bēi wǒ huì zài
班布尔先生马上喝下了半杯，“我会在
guǎn lǐ wěi yuán huì nà lǐ tì nǐ měi yán de xiàn zài shuō shuō
管理委员会那里替你美言的。现在说说



wǒ jīn tiān lái zhèr de mù dì ào lì fú tè wēi sī tè
我今天来这儿的。目的。奥利弗·特威斯特
yǐ jīng zhěng zhěng jiǔ suì le qī jīn wéi zhǐ wǒ men hái méi
已经整整九岁了。迄今为止，我们还没
yǒu dǎ tīng dào guān yú tā fù mǔ de rèn hé xiāo xī nà
有打听到关于他父母的任何消息。”“那
me tā shì zěn me yǒu zhè ge xìng de zhè xìng shì wǒ gěi
么，他是怎么有这个姓的？”“这姓是我给
tā qǐ de bān bù ěr xiān sheng zì háo de shuō wǒ men
他起的。”班布尔先生自豪地说，“我们
shì àn zhào zì mǔ biǎo de shùn xù gěi tā men ān pái xìng shì
是按照字母表的顺序给他们安排姓氏
de bù guǎn zěn me shuō ào lì fú yǐ jīng zhǎng dà le gāi
的。不管怎么说，奥利弗已经长大了，该
huí dào pín mín jiù jì yuàn zǒng yuàn qù le qǐng bǎ tā dài dào
回到贫民救济院总院去了，请把他带到
zhèr lái màn tài tài qù dài ào lì fú shí bān bù ěr
这儿来。”曼太太去带奥利弗时，班布尔
xiān sheng hē gān le bēi zi lǐ shèng xià de dù sōng zǐ jiǔ
先生喝干了杯子里剩下的杜松子酒。

ào lì fú de shǒu hé liǎn chà bu duō xǐ gān jìng le
奥利弗的手和脸差不多洗干净了，
tā bèi dài le jìn lái nǐ yuàn yì gēn wǒ zǒu ma ào lì
他被带了进来。“你愿意跟我走吗，奥利
fú bān bù ěr xiān sheng dà shēng wèn ào lì fú tè bié
弗？”班布尔先生大声问。奥利弗特别

kě wàng néng jìn zǎo táo tuō màn tài tai de nüè dài kě tā què
渴 望 能 尽 早 逃 脱 曼 太 太 的 虐 待 , 可 他 却
méi kēng shēng yīn wèi zhè shí tā zhèng è hěn hěn de xiàng tā
没 吭 声 , 因 为 这 时 她 正 恶 狠 狠 地 向 他
àn àn yáo zhe shǒu kě shì dāng dà mén zài ào lì fú shēn hòu
暗 暗 摇 着 手 。 可 是 当 大 门 在 奥 利 弗 身 后
guān shàng shí tā tū rán tòng kū liú tì tā jiù yào lí kāi
关 上 时 , 他 突 然 痛 哭 流 涕 。 他 就 要 离 开
qí tā de hái zǐ men le ér zhè xiē hái zǐ shì tā jīn yǒu
其 他 的 孩 子 们 了 , 而 这 些 孩 子 是 他 仅 有
de péng you cǐ kè tā dùn shí gǎn dào zì jǐ zài zhè ge shì
的 朋 友 。 此 刻 , 他 顿 时 感 到 自 己 在 这 个 世
jiè shàng shì duō me gū dú
界 上 是 多 么 孤 独 。

bān bù ěr xiān sheng zài qián miàn hěn kuài de zǒu zhe ào
班 布 尔 先 生 在 前 面 很 快 地 走 着 , 奥
lì fú yī liǔ xiǎo pǎo de gēn zài páng biān huí dào le pín
利 弗 一 溜 儿 小 跑 地 跟 在 旁 边 。 回 到 了 贫
mín jiù jì yuàn zǒng yuàn ào lì fú bèi dài qù jiàn guǎn lǐ wěi
民 救 济 院 总 院 , 奥 利 弗 被 带 去 见 管 理 委
yuán huì de rén shí gè tǐ tài yōng zhǒng féi tóu dà ěr de
员 会 的 人 。 十 个 体 态 臃 肿 、 肥 头 大 耳 的
rén wéi zuò zài yī zhāng zhuō zǐ zhōu wéi tā zhàn zài tā men
人 围 坐 在 一 张 桌 子 周 围 , 他 站 在 他 们
qián miàn nǐ zhī dào nǐ méi yǒu fù mǔ shì hé nà xiē gū
前 面 。 “ 你 知 道 你 没 有 父 母 , 是 和 那 些 孤



ér yī qǐ zhǎng dà de ma dì yī wèi xiān sheng shuō wǒ
儿一起长大的吗？”第一位先生说。“我
zhī dào xiān sheng ào lì fú shāng xīn de huí dá dào
知道，先生。”奥利弗伤心地回答道。

nǐ shì dào zhèr lái shòu jiàoyù de , nà ge pàng zi jiē
“你是到这儿来受教育的，”那个胖子接
zhe shuō suǒ yǐ cóng míng tiān zǎo chen liù diǎn zhōng qǐ nǐ
着说，“所以从明天早晨六点钟起，你
děi kāi shǐ gàn huó ào lì fú yòu bèi dài dào le yī jiān dà
得开始干活。”奥利弗又被带到了一间大
wū zi lì tā tǎng zài wū lì yī zhāng cū cǎo de mù bǎn
屋子里，他躺在屋里一张粗糙的木板
chuáng shàng kū zhe kū zhe jiù shuì zháo le
床上，哭着哭着就睡着了。

pín mín jiù jì yuàn lǐ nán hái zǐ men chī fàn de dì fang
贫民救济院里男孩子吃饭的地方
shì yī jiān yǒu shí bǎn qiáng shí bǎn dì de dà wū zi zài wū
是一间有石板墙石板地的大屋子，在屋
zi de yī tóu guǎn shì de hé liǎng wèi nǚ yōng fù zé gěi hái
子的一头，管事的和两位女佣负责给孩
zi men dǎ fàn qí shí zhè yī rì sān cān dùn dùn dōu shì yī
子们打饭。其实这一日三餐顿顿都是一
wǎn xī zhōu zhǐ yǒu zài xīng qī tiān cái jiā yī piàn miàn bāo
碗稀粥，只有在星期天才加一片面包。
hái zi men bǎ wǎn lǐ de dōng xī chī de yī gān èr jìng hái
孩子们把碗里的东西吃得一干二净，还

shì jī cháng lù lù tā men de wǎn gēn běn bù yòng shuā xǐ
是饥肠辘辘。他们的碗根本不用刷洗，
hái zi men yòng sháo zi bǎ wǎn guā de zèng liàng zhè yàng tiān
孩子们用勺子把碗刮得锃亮。这样天
tiān è dù pí chí xù le sān gè yuè yī tiān yī gè nán hái
天饿肚皮持续了三个月。一天，一个男孩
gēn bié de nán hái zi shuō tā tài è le méi zhǔnr nǎ tiān
跟别的男孩子说他太饿了，没准儿哪天
wǎn shàng tā huì chī le shuì zài tā páng biān de rén tā nà è
晚上他会吃了睡在他旁边的人。他那饿
de fā kuáng de yǎn shén ràng bié de nán hái bù dé bù xiāng xìn
得发狂的眼神让别的男孩不得不相信
tā de huà jīng guò cháng shí jiān de shāng liang tā men jué
他的话。经过长时间的商量，他们决
dìng bì xū yǒu yī gè rén zài dāng tiān wǎn fàn hòu qù qǐng qiú
定，必须有一个人当天晚饭后，去请求
duō gěi diǎnr chī de jié guǒ ào lì fú bèi xuǎn zhòng le
多给点儿吃的。结果，奥利弗被选中了。

kāi wǎn fàn le méi guò jǐ miǎo zhōng hái zi men de
开晚饭了。没过几秒钟，孩子们的
wǎn jiù yòu yī gān èr jìng le ào lì fú zhàn le qǐ lái shǒu
碗就又一干二净了。奥利弗站了起来，手
lǐ pěng zhe wǎn xīn jīng dǎn zhàn de cháo guǎn shì de zǒu le guò
里捧着碗，心惊胆战地朝管事的走了过
qù yóu yú jí dù jī è tā héng xià le yī tiáo xīn guǎn
去。由于极度饥饿，他横下了一条心。管